

CZU: [659.3 + 070]:323.15(478)

[https://doi.org/10.59295/sum11\(01\)2023_22](https://doi.org/10.59295/sum11(01)2023_22)

ЕВРОПЕЙСКИЙ ОПЫТ ПОДДЕРЖКИ СРЕДСТВ МАССОВОЙ ИНФОРМАЦИИ НАЦИОНАЛЬНЫХ МЕНЬШИНСТВ

*Елена ПАХОМОВА**Государственный Университет Республики Молдова*

Средства массовой информации национальных меньшинств функционируют по общим законодательным и деонтологическим нормам. Равный подход не учитывает их особенностей. Специализированные СМИ требуют особого внимания и поддержки со стороны государства, так как многие из них представляют интересы небольших групп населения, что делает их неконкурентоспособными в сравнении с другими частными и государственными медиа. На европейском уровне нет единого подхода к регламентированию деятельности СМИ национальных меньшинств. Европейские структуры рекомендуют государствам ввести прямые и не прямые субсидии для поддержки деятельности специализированных средств массовой информации. Выводы организаций Совета Европы носят рекомендательный, а не обязательный характер, потому не исполняются многими государствами. Примеры поддержки данных медиа являются исключением, нежели правилом.

Ключевые слова: *СМИ, журналистика, медиа, этнос, язык, национальные меньшинства, Европа, поддержка, Молдова.*

EXPERIENȚA EUROPEANĂ DE SUSȚINERE MASS-MEDIA MINORITĂȚILOR NAȚIONALE

Mass-media minorităților naționale funcționează conform normelor legislative și deontologice generale. O abordare egală nu ține cont de caracteristicile lor. Mass-media specializată necesită o atenție și sprijin deosebit din partea statului, deoarece multe dintre mediile de informare reprezintă interesele unor grupuri restrânse ale populației, ceea ce le face necompetitive în comparație cu alte organizații media private și de stat. La nivel european, nu există o abordare unică pentru reglementarea activităților mass-media minorităților naționale. Structurile europene recomandă statelor să aplice subvenții directe și indirecte pentru a sprijini activitățile mass-media specializate. Concluziile organizațiilor Consiliului Europei sunt consultative, nu obligatorii și, prin urmare, nu sunt implementate de multe state. Exemple de susținere a acestor medii de informare sunt mai degrabă excepție decât regulă.

Cuvinte-cheie: *mass-media, jurnalism, media, etnie, limbă, minorități naționale, Europa, sprijin, Moldova.*

THE EUROPEAN EXPERIENCE IN MEDIA SUPPORT OF NATIONAL MINORITIES

Mass media of national minorities function according to general legislative and deontological norms. An equal approach ignores their features. Specialized media require special state's attention and support, because usually minorities media represent the interests of small groups of the population, which makes them uncompetitive in comparison with other private and state media. At the European level, there is no single approach to regulating the activities of the media of national minorities. European structures recommend introducing of direct and indirect subsidies to support the activities of specialized media. The conclusions of the organizations of the Council of Europe are advisory, not mandatory, and therefore are not implemented by many states. Examples of a support are the exception rather than the rule.

Keywords: *Mass-media, journalism, media, ethnicity, language, national minorities, Europe, support, Moldova*

Введение

Средства массовой информации, ориентированные на национальные меньшинства, функционируют по общим законодательным и деонтологическим нормам. Это кажущееся равенство может нести дискриминационный характер по ряду причин. обоснованное равенство, согласованное с устоями демократического общества. В то же время у СМИ национальных меньшинств есть специфические отличия, делающие их уязвимыми в сравнении с другими СМИ:

- количественно меньшая целевая аудитория;
- суженная тематика материалов;

- слабое техническое оснащение;
- невысокий интерес рекламодателей;
- дороговизна производства материалов за счет необходимости перевода и субтитрами на государственный язык;
- недостаток профессиональных кадров;
- небольшая территория вещания;
- сложность доставки в случае разбросанной по стране целевой аудитории.

Международные структуры отслеживают ситуацию в отдельных государствах и дают рекомендации по устранению недоработок и проблем. В данном исследовании собраны выводы европейских организаций и успешные примеры поддержки таких нишевых СМИ на уровне государства.

Контекст

Термин «национальные меньшинства»

Средства массовой информации являются юридическими лицами, зарегистрированными в стране своей деятельности. В своем анализе и выводах мы базируемся на международных и национальных законодательных актах, что позволяет прийти к конкретным рекомендациям.

Основополагающим международным документом является Декларация ООН о правах лиц, принадлежащих к национальным или этническим, религиозным и языковым меньшинствам. В нем определен ключевой подход деления меньшинств на:

- национальные или этнические;
- религиозные;
- языковые [1].

Спорным остается наличие гражданства у лица для его отношения. Большинство государств относит к национальным меньшинствам лиц, обладающих гражданством страны пребывания, что вызывает споры на международном уровне, однако, не устранило в Республике Молдова.

Тот же принцип деления на группы применяется в Рамочной конвенции по защите национальных меньшинств [2] и молдавском Законе о правах лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам, и правовом статусе их организаций [3]. К трем вышеперечисленным добавляется культурная самобытность, что скорее является дополнительной характеристикой, но не может быть выделено в отдельную группу. Поэтому деление национальных меньшинств на три категории можно считать общепринятой нормой как на международном уровне, так и на уровне молдавского законодательства.

Определение «СМИ национальных меньшинств»

Британский исследователь Мария Джёрджиу характеризует СМИ нацменьшинств как действующие по принципу «by and for» [4], то есть созданные представителями нацменьшинств и ориентированные на них. По нашему мнению, в данной формуле есть упущение. В средствах массовой информации, как и в науке, есть лица, относящиеся к другой национальности/этносу, конфессии, языковой группе, но проявляющие интерес к целевой аудитории данных медиа. Потому предлагаем двухкомпонентную формулу расширить до трех компонентов «by, for, about».

Исследователи [5, 6] и Европейская хартия региональных языков или языков меньшинств [7] относят к СМИ нацменьшинств как созданные в стране, так и на исторической Родине этноса. Таким образом, эти медиа можно разделить на следующие группы:

- по территории создания и вещания - национальные, региональные/общинные, зарубежные;
- по форме собственности - государственные/общественные и частные.

В последние годы к таким СМИ также относят диаспорные медиа, созданные лицами без гражданства страны пребывания.

В Молдове право учреждения СМИ миноритарными этническими, языковыми и религиозными группами прописано в статье 13 Закона о лицах, принадлежащих к национальным меньшинствам, и их организациях. К ним относят только лиц с гражданством Республики Молдова. На них распространяется тот же механизм, что и на все средства массовой информации. В Законе о печати, регламентирующем деятельность газет и журналов, отсутствуют упоминания языков издания, особых возможностей для национальных/этнических, религиозных и языковых групп. В Кодексе ауди-

овизуальных услуг прописаны особые правила для СМИ, зарегистрированных в «административно-территориальных единицах, в которых одно из этнических меньшинств составляет большую часть населения». В Молдове это 50% + один человек. Поставщики медиа-услуг «обязаны транслировать местные аудиовизуальные программы в соотношении не менее 25 процентов на румынском языке, аудиовизуальные программы собственного производства на языке соответствующего меньшинства» [8]. Данной возможностью пользуются преимущественно в Гагаузии, где подавляющее большинство жителей составляют гагаузы и болгары. Такая активность объясняется особым статусом региона, наличием собственных ветвей власти, что приближает их к населению и неминуемо отражается на его юридической грамотности. В законодательстве и регламентирующих актах нет четко прописанного механизма регистрации. Выделение его в отдельный документ привлекло бы дополнительное внимание общин, возможно, стало бы катализатором для появления СМИ на севере республики, где расположены села с подавляющим числом жителей украинского и русского этносов. Это позволило бы активизировать жизнь общин, создать дополнительные рабочие места и разнообразить культурное поле медиа Молдовы.

Европейские документы, регламентирующие деятельность СМИ нацменьшинств

Возможность создания СМИ национальных меньшинств оговаривают Международные документы:

- статья 11 Европейской хартии региональных языков или языков меньшинств предусматривает создание «по крайней мере хотя бы одной радиостанции и одного телевизионного канала, вещающих на региональных языках и языках меньшинств» странами, подписавшими и ратифицировавшими этот документ;

- статья девятая Рамочной конвенции о защите национальных меньшинств рекомендует создавать условия, при которых нацменьшинства «располагали [бы] возможностью создавать и использовать свои собственные средства массовой информации», включая печатные СМИ, радио- и телевизионного вещания;

- Ословские рекомендации ОБСЕ уточняют, что СМИ нацменьшинств могут функционировать на языках нацменьшинств;

- это право гарантирует также Копенгагенский документ ОБСЕ;

- статья 15 Рекомендаций по использованию языков меньшинств в телерадиовещании Верховного комиссара по делам национальных меньшинств Организации по безопасности и сотрудничеству в Европе предлагает государствам «обеспечить значимый доступ к вещанию на языках меньшинств, в том числе путем распределения частот вещания, сетки вещания, создания и поддержки вещателей», а также «при выдаче лицензий государства должны рассмотреть возможность выделения частот для полномасштабного или частичного вещания на языках меньшинств».

Помимо оговоренного права представителей национальных меньшинств создания СМИ в них приведены конкретные рекомендации государствам по поддержке медиа. Наиболее активно анализируют ситуацию в СМИ Совета Европы и ОБСЕ. Предлагаемые ими меры можно разделить на следующие категории:

- регламентирование со стороны государства;
- прямые и косвенные субсидии.

Подход международных организаций созвучен принципу «ничего о нас без нас» [9]. Они рекомендуют включение представителей меньшинств в органы по продвижению этической журналистики, государственные программы по информационно пропагандистской деятельности [10, с. 29], а также в состав редакций общественных СМИ [11]. Это позволяет обеспечить точность в подаче информации, детальность, корректность изложения, избегать дискриминационных формулировок и высказываний.

Рекомендация Совета Европы о создании по крайней мере одной радиостанции, телекомпании или печатного издания, вещающего, издающегося на региональных языках и языках меньшинств, как правило, выполняют государственные/общественные СМИ. Очевидно, что они не полностью вещают на языках миноритарных этносов. На них создаются отдельные проекты. Европейские чиновники осознают увеличение стоимости при создании такого продукта, который, согласно законодательству в некоторых государствах, включая Республику Молдова, необходимо субтитровать

либо озвучить на государственном языке. Предлагается увеличить государственное финансирование в случае государственного/общественного СМИ либо лояльно относиться к отсутствию перевода в случае частных медиа. В число языковых льгот входит рекомендация о снижении лингвистических квот для СМИ нацменьшинств либо их игнорирование [10, с. 19-20]. Консультативный комитет Рамочной конвенции о защите национальных меньшинств исходит из того, что применение квоты официального языка в объеме 75% к сектору частных СМИ несовместимо со статьей 9.3 Рамочной конвенции.

Среди рекомендаций есть предложение общего характера - минимизировать цензуру и обеспечить объективное лицензирование в отношении СМИ нацменьшинств.

Следует разграничить рекомендации по отношению к аудиовизуальным и печатным СМИ (онлайн-медиа в большинстве государств, в том числе, в Молдове на данный момент не регламентируется).

Теле-, радиокомпаниям рекомендуется размещать программы нацменьшинств в удобное для телезрителя время (прайм-тайм), создание двуязычных программ; включение интересов и проблем меньшинств в основной поток регулярного вещания, а не выделение их в отдельные программы, применение справедливой доли времени вещания к программам нацменьшинств в зависимости от численного количества, но учитывая плодотворный минимум времени и средств при создании программ для малочисленных этнических групп [11].

Печатным СМИ уделяется особое внимание, как традиционным источникам информации для пожилых людей. Среди прямых субсидий предлагается:

- а) правовая помощь;
- б) материальная помощь (печать, тиражирование, расходы на распространение, модернизация, на распространение гос. изданий за рубежом и т. д.);
- в) распространение и надзор (пресс-советы: Австрия, Бельгия, Финляндия, Франция, Люксембург, Нидерланды, Норвегия, Португалия, Швеции.

Среди не прямых субсидий:

- а) льготы при выплатах НДС или освобождение от него (Австрия, Бельгия, Дания, Финляндия, Франция, ФРГ, Ирландия, Италия, Люксембург, Нидерланды; Норвегия, Швеция, Объединенное Королевство);
- б) сниженные тарифы на почтовые услуги (Дания, Франция, Италия, Объединенное Королевство);
- в) сниженные тарифы на телефонную связь (Бельгия, Италия);
- г) освобождение от профессионального вычета (Франция);
- д) льготный проезд на Национальных железных дорогах (Франция) и т. д [12].

Ряд государств отделяют работу со СМИ нацменьшинств от рутинной работы с медиа:

- в Косово был создан специальный Фонд средств массовой информации меньшинств;
- в испанской Каталонии действует отдельная программа по финансированию и налоговым льготам для СМИ на каталонском языке;
- в Венгрии государственный теле-, радиоканал MR4 ведет вещание на хорватском, немецком, румынском, сербском, словацком языках [10, pag. 37];
- в Молдове до вступления в силу нового Кодекса об аудиовизуальных услугах при Координационном совете по телевидению и радио существовал Фонд поддержки телерадиовещателей. Из него выделялись гранты на создание программ местными вещателями, в том числе, относящимся к СМИ нацменьшинств.

Выводы

На европейском уровне нет единого подхода к регламентированию деятельности СМИ нацменьшинств. Выводы организаций Совета Европы носят рекомендательный, а не обязательный характер, потому не исполняются многими государствами. Примеры поддержки данных медиа скорее являются исключением, нежели правилом.

В Молдове для поддержки СМИ нацменьшинств необходимо сделать следующее:

- выработать критерии для определения СМИ нацменьшинств;
- разработать механизм регистрации таких медиа;
- сформировать список прямых и не прямых субсидий для них;
- привести законодательство к нормам ЕС;

- выработать стратегию поддержки ВСЕХ СМИ, включая СМИ национальных меньшинств;
- возродить Фонд поддержки телерадиовещателей при К/СТР. Это обеспечит не только финансовую помощь СМИ, но и обеспечит информационную безопасность страны;
- наладить проф. подготовку специалистов для СМИ национальных меньшинств на иных факультетах (магистратура).

Эффективным развитие СМИ нацменьшинств может сделать только активное участие представителей этнических групп от момента разработки законодательства до применения его на практике. Это позволит внедрить принцип “ничего о нас без нас”. На данный момент в республике наблюдается пассивность как со стороны государства, так и самих языковых, этнических, религиозных общин.

Библиография:

1. Декларация ООН о правах лиц, принадлежащих к национальным или этническим, религиозным и языковым меньшинствам. ООН, 1992 [цитат la 07.01.2021]. https://www.un.org/ru/documents/decl_conv/declarations/minority_rights.shtml
2. Рамочная конвенции о защите национальных меньшинств, nr. 157 din 1 februarie 1995, Совет Европы, 1995 [цитат 07.01.2021]. <https://rm.coe.int/168007cddc>
3. Закон о правах лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам, и правовом статусе их организаций: nr. 382 din 19 iulie 2001. În: Monitorul Oficial al Republicii Moldova, 2001, nr. 107, art. 819.
4. GEORGIU, Myria. Mapping Diasporic Media across the EU: Addressing Cultural Exclusion Key. In: *The European Media and Technology in Everyday Life Network, 2000-2003* [цитат la 02.09.2016]. https://www.researchgate.net/publication/40739821_Mapping_Diasporic_Media_across_the_EU_Addressing_Cultural_Exclusion
5. ARNOLD, Anne-Katrin, SCHNEIDER, Beate. Communicating separation? Ethnic media and ethnic journalists as institutions of integration in Germany. In: *Journalism Copyright & 2007 SAGE Publications. Los Angeles, London, New Delhi and Singapore: Journalism Copyright & 2007 SAGE Publications*, Vol. 8(2), pp. 115–136 DOI: 10.1177/1464884907074807
6. BUDARICK, J. Ethnic media and migrant settlement. In: *Global Media Journal/AU*, 2020, Vol. 14 Issue 1. ISSN 1835-2340.
7. Европейская хартия региональных языков или языков меньшинств. Совет Европы, 1992 [цитат la 07.01.2022]. <https://www.coe.int/ru/web/european-charter-regional-or-minority-languages>
8. Кодекс Республики Молдова об аудиовизуальных медиауслугах nr. 174 от 08 noiembrie 2018. Registrul de stat al actelor juridice, 2018 [цитат la 07.01.2020]. https://www.legis.md/cautare/getResults?doc_id=120081&lang=ru
9. BALAN, Veaceslav (Slava). A Human-Centered and Human Rights-Based Approach to Media Work. In: *Media Forward, 2019, August, nr. 9, pp. 1-6, 2000-2003* [цитат la 02.09.2016]. https://freedomhouse.org/sites/default/files/2020-02/11-Human-Rights-based_Approach_Media_Work_ENGLISH.pdf
10. Языковые права лиц, принадлежащих к национальным меньшинствам, предусмотренные в Рамочной конвенции // *Тематический комментарий № 3*. Консультативный комитет по Рамочной конвенции о защите национальных меньшинств, 2012 [цитат la 07.01.2022]. <https://rm.coe.int/CoERMPublicCommonSearchServices/DisplayDCTMContent?documentId=09000016800c1206>
11. Ословские рекомендации о правах национальных меньшинств в области языка, ОБСЕ, 1998 [цитат la 07.01.2022]. <https://www.osce.org/files/f/documents/0/2/67541.pdf>
12. Положения о государственной помощи печатным средствам массовой информации, *ARTICLE 19*, 2012 [цитат la 07.01.2020]. <https://www.article19.org/wp-content/uploads/2012/>

Данные об авторе:

Елена ПАХОМОВА, докторант, докторская школа социальных наук и образования, Государственный Университет Республики Молдова.

E-mail: elpahomova@gmail.com

ORCID: 0000-0002-3121-7590

Представлено 16.01.2023